

La competencia intercultural como objetivo en la clase de ELE

SUSANA S. FERNÁNDEZ
MARÍA ISABEL POZZO

1. Introducción

El presente capítulo tiene por objeto delimitar el concepto de competencia intercultural y su lugar en la clase de ELE desde la perspectiva del docente. Luego de una delimitación terminológica y un repaso teórico del concepto de interculturalidad, destacaremos los ideales, las formas de trabajo y las dificultades expresadas por docentes de ELE. La recolección de datos se llevó a cabo a través de una encuesta implementada en el contexto de las IV Jornadas y III Congreso Internacional de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, evento realizado en Rosario, Argentina, durante marzo de 2013. Las reflexiones de docentes de distintos países del mundo dan cuenta de la dificultad de llevar a la práctica los ideales de enseñanza intercultural a la que todos aspiran. Los resultados obtenidos hacen patente la necesidad de trabajos como los incluidos en esta antología, que intentan aportar soluciones a dilemas tales como la integración de la interculturalidad en otros aspectos de la enseñanza (sección 3 de este libro), la evaluación del componente intercultural (sección 4) o su relación con el objetivo de la autonomía del aprendiz (sección 2).

En las últimas décadas, la concepción acerca de lo que comprende la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera se ha ido ampliando y diversificando con respecto a la tradicional sobreestimación del papel de la gramática. En tal sentido, es ya generalizada la aceptación de una clase que incluya a su vez el componente cultural y la reflexión acerca del mismo, meta que ha sido sintetizada en la expresión “competencia intercultural”. Lo que no logra aún total acuerdo es la forma de implementar dicha perspectiva en función de condicionantes institucionales, didácticos (de los recursos disponibles y de las capacidades docentes) y psicológicos (ideas y creencias de los profesores, expectativas de los alumnos y otros integrantes de la comunidad académica).

Entre estos últimos, el presente trabajo se aboca a la competencia intercultural como objetivo de la clase de español como lengua segunda y extranjera desde la perspectiva del profesor. De esta consideración se desprende el lugar de las actividades y el de la evaluación.

2. Encuadre teórico

El concepto de *competencia intercultural* constituye una herramienta teórica muy apropiada para las intenciones integracionistas del Consejo de Europa, que fomenta las iniciativas educativas que promuevan un mayor conocimiento de las lenguas europeas modernas no solo para facilitar la comunicación y la interacción entre europeos con diferentes lenguas maternas, sino también para superar los prejuicios y la discriminación, y transformar la diversidad en una fuente de enriquecimiento y comprensión mutuos. En este contexto, el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER, Consejo de Europa, 2001), define a la competencia intercultural como:

- la capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera,
- la sensibilidad cultural y la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas,
- la capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera, y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas, y
- la capacidad de superar relaciones estereotipadas.

Aunque cobijado bajo la autoría de un documento continental, la definición se erige sobre la producción académica de uno de los intelectuales más renombrados en la temática: el profesor Michael Byram, de la Universidad de Durham, Reino Unido. En este sentido, una obra seminal del autor de 1997 define la *competencia intercultural* (CI) como la habilidad de un individuo de interactuar en su propia lengua con gente de otro país y cultura, a partir de sus conocimientos sobre la comunicación intercultural, sus actitudes de interés en el otro y sus capacidades para interpretar, relacionar y descubrir; vale decir, superar la diferencia cultural y disfrutar del contacto intercultural (p.70, nuestra traducción). Por su parte, la *competencia comunicativa intercultural* (CCI) refiere a la habilidad de interactuar con gente de otro país y cultura en una lengua

extranjera, negociar la comunicación e interacción de modo satisfactorio para ambas partes y actuar como mediadores entre gente de diferentes orígenes culturales (p. 71). Por tanto, continúa el autor, la diferencia entre una y otra refiere a grados de complejidad y supone la habilidad de desenvolverse en un rango mayor de situaciones de contacto en el caso de la CCI que en la CI. Dada la mayor difusión de este último concepto, lo adoptamos en este trabajo abocado a docentes de ELE, hablantes nativos o no del español.

El concepto de competencia intercultural ha sido adoptado también en otras regiones del planeta. En el ámbito latinoamericano (que aquí interesa por tratarse de una publicación referida al español), la noción es pertinente también para la real conformación del bloque sudamericano del Mercosur. Si bien la región se caracteriza por una extendida presencia del español como lengua materna, la integración con el gigantesco país lusófono –Brasil– se presenta aún como un desafío. El efecto diseminador de ciertas editoriales de proyección internacional y la influencia de las asociaciones de profesores de lenguas extranjeras (principalmente de inglés) han contribuido a su vez a la proliferación del concepto. Las mencionadas referencias justifican nuestra elección conceptual para analizar las expresiones vertidas por profesores a ambos lados del océano.

Específicamente en el mundo del español, el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006) alude al aprendiente de lenguas como un "hablante intercultural". Esta dimensión está representada en el componente cultural del currículo, el cual se materializa a través de objetivos y contenidos agrupados en tres ámbitos. Estos son: los referentes culturales, los saberes y comportamientos socioculturales y las actitudes interculturales. El concepto de competencia intercultural, por ende, se hace presente en este documento a través de estas últimas –las actitudes interculturales–. Aunque son partes de un documento específico del español, un sondeo de la producción académica del ELE nos indica que la noción de "competencia intercultural" es más utilizada que la de "actitudes interculturales". En cualquier caso, el calificativo intercultural es el que más resuena entre los profesores.

Esta diferenciación terminológica que advertimos entre el MCER y el Plan Curricular del Instituto Cervantes es apenas una expresión de una diversificada proliferación de modelos que intentan explicar los componentes e indicadores de esta competencia. Al respecto, Spitzberg y Changnon (2009) realizan una exhaustiva recopilación de desarrollos teóricos. En el contexto norteamericano, Alvino Fantini (2010) define la competencia comunicativa intercultural como un complejo de habilidades necesarias para desenvolverse efectiva y apropiadamente al interactuar con otros que son lingüística y culturalmente

diferentes a uno mismo. Mientras que “efectivo” alude a la propia perspectiva sobre la actuación de uno mismo (desde la mirada del visitante), “apropiado” señala la perspectiva del anfitrión. Si bien este matiz entre lo efectivo y lo apropiado resulta de gran riqueza para la evaluación de perspectivas, la adscripción de cada atributo al visitante y al anfitrión, respectivamente, limita la utilidad de estos conceptos. Entre los componentes de esta competencia, Fantini incluye cuatro dimensiones: conocimiento, actitudes, habilidades y concienciación. Esta última depara especial interés para nuestro trabajo empírico, según describiremos en el apartado teórico siguiente. Por su parte, el instrumento de evaluación INCA (*Intercultural Competence Assessment*) propuesto por el equipo de Michael Byram distribuye dichas dimensiones de otra manera: motivación, habilidad/conocimiento y conducta. Cada una de dichas dimensiones se aplica a una serie de variables: tolerancia a la ambigüedad, flexibilidad de conducta, concienciación comunicativa, descubrimiento cognoscitivo y respeto al otro. Mientras los académicos se esmeran por crear matrices conceptuales claramente definidos que logren captar a posteriori el accionar empírico de docentes y alumnos, aquí nos proponemos examinar la competencia intercultural desde la perspectiva de los docentes, cuya importancia justificaremos a continuación.

2.1. El pensamiento de los profesores como objeto de estudio

Los estudios acerca de las concepciones de los docentes conforman un área de la investigación en aprendizaje y enseñanza de lenguas bastante explorada en los últimos tiempos (ver por ejemplo Borg, 2003 y 2006; Phipps y Borg, 2007 y 2009; Young y Sachdev, 2011; Lázár 2003). En realidad, el interés supera el ámbito de las lenguas y su tratamiento ha merecido diversas opciones terminológicas. Así, algunos autores refieren al "pensamiento" (cfr. Pérez y Gimeno, 1988; Serrano Sánchez, 2010) o "las creencias" del profesor (Phipps y Borg, 2007). Todos coinciden, no obstante, en que estas creencias y concepciones del docente ofrecen en muchos casos la clave de su comportamiento en clase y pueden superar en importancia los dictados institucionales y las tendencias de los materiales de clase disponibles (Phipps y Borg, 2007: 17). Para este tipo de estudios se utilizan a menudo técnicas de recolección de datos que incluyen los cuestionarios, las entrevistas, los diarios de bitácora y los grupos de discusión. En el trabajo de campo que sustenta esta investigación se utiliza una encuesta, según se describe a continuación.

3. Método

Para recabar la opinión de profesores de ELE decidimos recurrir a una encuesta semiestructurada que permitiera obtener respuestas comparables y a la vez que diera la posibilidad a los respondientes de expresarse subjetivamente. El instrumento equivale (con las adaptaciones necesarias) al elaborado por Fernández (2013) en su estudio con profesores de español del bachillerato danés. Se trata de una encuesta escrita, con preguntas abiertas y cerradas, cuyo protocolo se adjunta en anexo.

El marco del mencionado Congreso sobre la enseñanza de ELE ofreció un contexto ideal para la recopilación de datos que nos permitan obtener una imagen más generalizada del lugar de la CI en la clase de ELE. Los participantes en este congreso son profesores de español nativos y no nativos que se desempeñan en un ámbito de enseñanza de español como segunda lengua (en un país de habla hispana) o en un país no hispanohablante. De este modo, las respuestas cubren distintas procedencias y ámbitos de ejercicio docente. El cuestionario fue administrado a todos los participantes del congreso, fueran estos asistentes o expositores. Compilamos un total de 33 encuestas.

4. Resultados

4.1. Antecedentes

Nuestra intención es cotejar los resultados obtenidos en Rosario con los obtenidos por Fernández (2013) en Dinamarca. Un primer³ análisis del estudio danés, llevado a cabo entre profesores de español como lengua extranjera en la enseñanza secundaria, arroja que los profesores encuestados⁴ asignan en general una gran importancia a la tolerancia hacia otras culturas, a la reflexión sobre la cultura propia y al conocimiento de la sociedad meta. Sin embargo, aluden a una serie de obstáculos que dificultan estos objetivos:

- Falta de tiempo a causa de la necesidad de concentrarse en la gramática y la expresión oral y escrita

³ Este trabajo está en progreso y los resultados presentados en este artículo se basan fundamentalmente en los comentarios abiertos de los profesores y por eso, se analizan como material cualitativo.

⁴ 120 profesores respondieron el cuestionario, aunque tan solo 83 contestaron a todas las preguntas. Nueve de los profesores encuestados son hablantes nativos de español.

Diálogos Latinoamericanos 22, junio/2014

- Falta de materiales aptos
- Necesidad de adaptarse a las exigencias del examen (donde el elemento cultural/intercultural no se evalúa)
- Falta de claridad con respecto al concepto de competencia intercultural
- Falta del elemento intercultural en los estudios de formación docente

Estos resultados se asemejan a los obtenidos en nuestro estudio, según se describirá a continuación.

Por otro lado, la encuesta rosarina se complementa con la reflexión grupal obtenida en el marco del mismo Congreso en un taller sobre competencia intercultural, organizado por las autoras y sistematizado en Fernández y Pozzo (2013). Sintéticamente, nuestro estudio de estos docentes como colectivo señala las siguientes reflexiones:

- La competencia intercultural debe entenderse como un proceso que no termina nunca, más que como un producto, a la vez que el concepto de cultura debe entenderse como diverso y heterogéneo. Se debe problematizar en lugar de intentar eliminar conflictos. Postura ética y normativa.
- El elemento cultural debe ser un componente central de la formación del profesor. En cuanto al rol del profesor, es importante el conocimiento que tenga de su propia cultura y su reflexión crítica sobre la misma, pero también puede ser relevante su conocimiento de la cultura de los alumnos.
- Todas las tareas y actividades presentadas al alumno deberían tener incorporado el componente intercultural.
- En cuanto a los diversos tipos de cultura: se debe transmitir la cultura con “C” y vivir la cultura con “c”. El mayor problema es tal vez cómo incluir la variación de subculturas, por ejemplo los distintos matices dentro de un mismo país.
- El contexto es importante: en un ambiente de español como segunda lengua, la cultura “se mama” en el lugar, para algunos, mientras que otros opinan que no por estar en el lugar se vive necesariamente la cultura. En el ámbito de lengua extranjera, el profesor debe traer la cultura a la clase. A veces, el componente cultural no es más que una “nota de color” en la clase.

En la sección siguiente detallaremos los resultados de la encuesta, lo que nos permitirá obtener un matiz más fino de las opiniones en términos personales.

4.2. Resultados de la encuesta de Rosario

Los respondientes fueron en su gran mayoría (91%) hablantes nativos de español y algo más de la mitad (62%) se desempeña en un contexto de español como segunda lengua, es decir en un país de habla hispana. A la hora de manifestar qué aspectos de la competencia intercultural les parecen más importantes, los encuestados coincidieron bastante con los resultados obtenidos en 2013 en Dinamarca. La siguiente tabla muestra, en orden decreciente, los aspectos que fueron elegidos por una mayor cantidad de respondientes como “muy importantes”. Cabe mencionar que esta pregunta (*¿Cuán importantes le parecen estos componentes del concepto "competencia intercultural" como objetivo de la enseñanza de una lengua extranjera/segunda?*) tenía como fin establecer, de manera indirecta, el concepto de competencia intercultural tal como lo conciben estos profesores. Metodológicamente, se prefirió esta pregunta indirecta para evitar respuestas diversas e inseguridades en la definición del concepto (que luego también podrían influir en las siguientes respuestas) y para encaminar a los respondientes que pudieran desconocer el concepto y la forma en que se lo define en la literatura. Aun habiendo desgranado de antemano los elementos comprendidos por el concepto de competencia intercultural, algunos respondientes dejaron sentada, en los comentarios a varias preguntas, la poca claridad del concepto o su propia inseguridad a la hora de definirlo.

Componente	“Muy importante”
Conocimiento sobre las reglas de conducta y cortesía de la cultura meta	90%
Habilidad de aceptar que las personas son diferentes	84%
Conocimientos sobre los valores, tradiciones y estilo de vida de la cultura meta	81%
Habilidad para comparar y reflexionar sobre diferentes culturas, incluida la propia	72%
Destreza para evitar posibles conflictos en la comunicación con el otro	71%
Mayor comprensión de la cultura propia	48%
Conocimiento de la historia y la sociedad de la cultura meta	48%
Conocimiento de las obras literarias de la cultura meta	25%
Conocimiento de las obras artísticas de la cultura meta	19%

Tabla 1 -¿ Cuán importantes le parecen estos componentes del concepto "competencia intercultural" como objetivo de la enseñanza de una lengua extranjera/segunda?

Los respondientes parecen hacer hincapié en aspectos de la enseñanza del español que permiten interactuar con los hablantes de la lengua meta en un clima de comprensión y respeto, lo cual incluye la reflexión y el conocimiento sobre la propia cultura. Esto se adapta muy bien a los ideales establecidos por el Consejo de Europa, expuestos en la sección 2. En este sentido, los profesores demuestran una concepción de la CI acorde con la definición actual del concepto en la literatura teórica y en las instituciones educativas. Los conocimientos de la historia, las obras literarias y las obras artísticas, que tradicionalmente han conformado el núcleo del componente cultural en la clase de lenguas, quedan, en esta nueva óptica, relegados a un lugar algo menos prominente. Un respondiente lo explica con elocuencia:

Creo que lo central debería ser el conocimiento de los valores, tradiciones y estilo de vida para poder lograr comprender mejor a los hablantes de esa lengua y para aceptar a quienes nos resultan diferentes y la reflexión sobre la propia cultura es una herramienta muy importante en este proceso, ya que nos debería hacer

Diálogos Latinoamericanos 22, junio/2014

conscientes del hecho de que nuestros valores y tradiciones son solamente una posible "manera de ser", la que mejor conocemos, pero de ningún modo la única.

El 84% de los respondientes no duda en considerar que la competencia intercultural es "muy importante" si se la compara con otros aspectos de la enseñanza de español, tal como la gramática, el vocabulario o las cuatro destrezas comunicativas. Los comentarios aluden a la imposibilidad de separar estos distintos componentes y a la insuficiencia de un enfoque meramente lingüístico. Un profesor lo comenta del siguiente modo:

La gramática es el "cerebro" pero no nos olvidemos del "corazón", la cultura. Digo esto porque durante años se olvidó este último componente.

Sin embargo, en los comentarios a esta pregunta surge el primer indicio de que la competencia intercultural puede quedar relegada en la práctica a pesar de las buenas intenciones:

Es una herramienta con la cual se puede llegar a ver temas gramaticales, sintácticos, etc. pero generalmente no lo trabajo por la falta de tiempo y darle más importancia al libro guía.

Este comentario no parece ser un caso aislado ya que el 8% responde que la competencia intercultural solo ocupa un 0-20% de sus clases y un 35%, solo el 20-40% de sus clases. En los comentarios a esta pregunta se hacen patentes las diferencias de enfoque entre profesores. Desde el que se siente algo perdido:

Si bien creo que es muy importante la competencia intercultural muchas veces no sé como didacticarla para trabajarla en clase. Los materiales que conozco la traen muy solapada y no logro trabajarla puntualmente,

hasta el que considera que su presencia empapa todas las áreas de la enseñanza de lengua:

Normalmente se esparce de manera transversal en la competencia léxica y pragmática. Inclusive en la gramática.

Muchos comentarios aluden al papel que juega el nivel de español que se está enseñando y el mensaje parece ser: cuanto más alto es el nivel, mayor es la presencia y la necesidad de un enfoque intercultural.

Diálogos Latinoamericanos 22, junio/2014

A la hora de enumerar actividades que se consideran fomentadoras de la competencia intercultural, los profesores encuestados destacan las siguientes:

- Empleo de medios: lectura de periódico, explotación de películas, series televisivas, publicidad, internet, música
- Reglas de cortesía, maneras de saludar, de referirse a las personas, el caso "Usted" (contrastado con otras lenguas)
- Lectura y análisis contextualizado de obras literarias y obras de arte
- Comidas y fiestas típicas; rutinas diarias
- Dramatización, diálogos, simulacros, juegos de roles, presentaciones orales, proyectos en video
- Discusión de temas actuales de interés general, reflexión sobre "curiosidades" y cosas diferentes
- Trabajamos con videos o blogs de intercambistas que hablan sobre sus experiencias con la cultura materna de nuestros alumnos y trabajamos con estas formas distintas de evaluar aspectos de la cultura. Discutimos con ellos qué efectos tienen estas impresiones del otro sobre su identidad cultural.
- Tema negociación de relaciones interpersonales en ámbito laboral - político – privado
- ¿Qué hace Ud. en su país cuando...?, ¿Cómo es la familia tradicional en su concepción?
- Imperfecto: hablar de juegos de infancia; comparativos: comida típica y rutina diaria (costumbres); presente/imperfecto: educación y trabajo. Todas con énfasis oral.
- Imperativo, perífrasis obligativas, pedir/preguntar en la funciones solicitar, exhortar, mandar, aconsejar

Como se aprecia en la lista, los profesores nombran tanto tipos de actividades (discusión, dramatización, juego de roles, lectura) como temas tratados (cortesía, comidas, costumbres) y medios empleados (periódicos, cine, televisión, blogs). Es interesante que, en algunos casos, se nombra un elemento gramatical y se lo conecta directamente con un tema cultural (por ejemplo, comparativos y comidas típicas, o imperativo y diversos actos de habla). En cuanto a los medios utilizados, resulta llamativa la presencia de productos culturales auténticos, sean estos a través de los periódicos, Internet, el cine o la televisión. Esto encaja muy bien con las respuestas a la próxima pregunta, que versa sobre el grado de

adecuación de los materiales de enseñanza disponibles para el fomento de la competencia intercultural.

Ante esta pregunta, las aguas parecen dividirse, ya que alrededor del 50% opina que los materiales que tienen a su disposición son adecuados o muy adecuados, mientras que el otro 50% los encuentra poco adecuados o directamente inadecuados. Algunas de las quejas son que en algunos materiales falta un foco explícito en el área de la interculturalidad, y que en otros se presentan estereotipos, situaciones inverosímiles e información equivocada. Ante este panorama, varios profesores escriben que optan por producir sus propios materiales o utilizar lo que llaman “materiales auténticos”, lo cual probablemente remite a los medios enumerados en la pregunta anterior.

Finalmente, se incluyó una pregunta acerca de la posibilidad de evaluar, en situación de examen, la competencia intercultural. Esta pregunta tenía como objetivo indagar si la dificultad de examinar la CI –dificultad a menudo citada en la literatura sobre interculturalidad y explicitada en los resultados de la encuesta danesa–, de alguna manera influye en la eventual falta de foco en la CI en la clase de ELE. Aquí, el 68% se colocó en una posición intermedia y respondió que se puede evaluar en cierto grado, mientras que el 10% lo afirmó con rotundidad y el restante 22% opinó que no se puede evaluar o se puede solo apenas. En los comentarios se repiten nociones acerca de la imposibilidad de evaluarla cuantitativamente:

Se puede evaluar a través de comentarios/ retroalimentación, pero no tanto poniendo notas

y algún profesor afirma incluso que la CI “*no es para ser evaluada*”, sino que es importante para el propio aprendiz y por eso la meta debe ser reflexionar con el aprendiz más que evaluar.

5. A modo de conclusión

Los datos obtenidos a través de la encuesta realizada durante las IV Jornadas y III Congreso Internacional de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, que tuvo lugar en 2013 en Rosario, junto con las reflexiones de los participantes en el taller de competencia intercultural organizado en ese mismo evento y los resultados obtenidos en una encuesta similar en Dinamarca dan cuenta de que los profesores de español como lengua extranjera son plenamente conscientes del

lugar central que juega hoy en día en la enseñanza de lenguas el desarrollo de la competencia intercultural, competencia que incluye, y a la vez supera, la ya “tradicional” noción de competencia comunicativa, típica del enfoque comunicativo de enseñanza de lenguas. En la competencia intercultural o competencia comunicativa intercultural se pone de relieve la importancia de la reflexión crítica sobre las similitudes y diferencias entre culturas, y sobre la necesidad de aceptar la diversidad. Ante el contacto con otras culturas, la cultura propia se vuelve una cultura más, no la única ni la mejor, ni la más normal. Lograr que el aprendiz de lenguas intuya y desarrolle este aspecto de su formación es una tarea clave para el docente, tal como aparece reflejado en las encuestas, pero también una tarea que se encuentra con no pocos escollos.

Según el profesor y el contexto en que le toque ejercer su profesión, las dificultades pueden variar desde la inseguridad de definir y abarcar el fenómeno hasta encontrar los medios físicos necesarios para hacerlo (materiales, tiempo, apoyo institucional, capacitación).

Por todo esto, creemos que los investigadores en didácticas de lenguas, en colaboración con los docentes y formadores de docentes, debemos seguir trabajando en aras de desarrollar los medios necesarios para fomentar en el aula esta competencia. Por eso, trabajos como los presentados en esta antología, con sus propuestas didácticas concretas, explicadas en detalle y con los materiales necesarios para llevarlas a la práctica, constituyen, desde nuestro punto de vista, una contribución valiosa porque presentan ideas que han sido probadas y evaluadas, y que pueden adaptarse, mejorarse y desarrollarse para satisfacer las necesidades didácticas de los profesores que las lean y quieran aplicarlas a su práctica docente. La generosidad en compartir las experiencias obtenidas, positivas y negativas por igual, permite que los profesores de lengua se sientan menos solos, tengan menor necesidad de “comenzar siempre de cero” y, en última instancia, se animen a concretizar en el aula sus ideales de desarrollar la competencia intercultural del alumnado.

Bibliografía

- Borg, S. (2003) Teacher cognition in language teaching: A review of research on how language teachers think, know, believe and do. *Language Teaching* 36, 81-109.
- Borg, S. (2006) *Teacher cognition and language education: Research and practice*. Continuum: London.
- Byram, M. (1997) *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Multilingual Matters: Clevedon.
- Consejo Europeo (2001) *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>
- Fantini, A. (2010) About Intercultural Communicative Competence: a construct. School for International Training, Brattleboro, Vermont, USA. Disponible en: http://www.sit.edu/SITOccasionalPapers/feil_appendix_e.pdf
- Fernández, S. (2013) Spørgeskemaundersøgelse vedr. lærernes tanker om interkulturel kompetence i spanskundervisning. Universidad de Aarhus. En prensa.
- Fernández, S. y Pozzo, M.I. (2013) La competencia intercultural como objetivo de la clase de español como lengua extranjera y como segunda lengua. En *Actas de las IV Jornadas y III Congreso Internacional de enseñanza de español como lengua extranjera*. CELE-UNR: Rosario.
- Instituto Cervantes (2006) *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Edelsa: Madrid.
- Lázár, I. (2003) Incorporating intercultural communicative competence in language teacher education. European Center for Modern Languages. Council of Europe Publishing: Strasbourg.
- Pérez, A. y Gimeno, J. (1988) Pensamiento y acción en el profesor: de los estudios sobre la planificación al pensamiento práctico. *Infancia y aprendizaje*, 42, 37-63. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=48302>
- Phipps, S. y Borg, S. (2007) Exploring the relationship between teachers' beliefs and their classroom practice. *The Teacher Trainer* 21/3, 17-19.
- Phipps, S. y Borg, S. (2009) Exploring tensions between teacher's grammar teaching beliefs and practices. *System*, 37, 380-90.
- Serrano Sánchez, R. (2010) Pensamiento del profesor: un acercamiento a las creencias y concepciones sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje en la Educación Superior. *Revista de Educación*, 352, 267-287. Disponible en:

Diálogos Latinoamericanos 22, junio/2014

http://www.revistaeducacion.educacion.es/re352/re352_12.pdf .

Spitzberg, B., y Changnon, G. (2009) Conceptualizing Intercultural Competence. En D. K. Deardorff, *The SAGE Handbook of Intercultural Communication* (pp. 2-52). Thousand Oaks: Sage. Disponible en: http://www.sagepub.com/upm-data/30482_1.pdf

Young, T. y Sachdev, I. (2011) Intercultural communicative competence: exploring English language beliefs and practices. *Language awareness, Vol.20, 2*, 81-98.

Anexo: Encuesta administrada a los profesores de ELE

Estimado/a profesor/a de español como lengua extranjera:

Esta encuesta es parte de un proyecto de investigación acerca de la competencia intercultural en la clase de español como lengua extranjera, con foco especial en las concepciones de los profesores. Entre otras cosas, nos interesa ver si existen diferencias entre las ideas y reflexiones de los profesores que enseñan en contexto de lengua extranjera (en países no hispanohablantes) y de segunda lengua (en países hispanohablantes).

Por eso, esperamos que tenga la posibilidad y el deseo de utilizar unos minutos para completar este cuestionario. Las preguntas tienen una parte abierta que permite que cada participante se exprese en la medida que desee. Cuantos más comentarios, más interesante resultará la investigación :-)

Se mantendrá en todo momento la anonimidad de los participantes en esta encuesta.

Muchas gracias de antemano y un cordial saludo,

Susana S. Fernández (Universidad de Aarhus, Dinamarca)

María Isabel Pozzo (Universidad de Rosario, Argentina)

¿Tiene Ud. el español como lengua materna?

- Sí
- No

¿Cuántos años ha enseñado el español como lengua extranjera/segunda lengua?

- 0-1
- 2-5
- 6-10
- 11-20
- Más de 20

¿Dónde enseña el español?

- En un país de habla hispana
- En un país que no es de habla hispana

¿A quién enseña el español?

- Niños
- Jóvenes
- Adultos

¿Cuán importantes le parecen estos componentes del concepto "competencia intercultural" como objetivo de la enseñanza de una lengua extranjera/segunda?

	Muy importante	Importante	Poco importante	No importante
Conocimientos sobre los valores, tradiciones y estilo de vida de la cultura meta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Conocimiento de las obras literarias de la cultura meta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Conocimiento de las obras artísticas de la cultura meta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Conocimiento de la historia y la sociedad de la cultura meta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Conocimiento	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

sobre las reglas de conducta y cortesía de la cultura meta				
Destreza para evitar posibles conflictos en la comunicación con el otro	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Habilidad de aceptar que las personas son diferentes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Habilidad para comparar y reflexionar sobre diferentes culturas, incluida la propia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Mayor comprensión de la cultura propia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Otro	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Por favor, incluya aquí comentarios/reflexiones sobre la pregunta anterior.

¿Cuán importante le parece la competencia intercultural como elemento dentro de la

enseñanza de español como lengua extranjera/segunda (comparado con la enseñanza de gramática, vocabulario y las 4 destrezas)?

- Muy importante
- Importante
- Poco importante
- No importante

Por favor, incluya aquí comentarios/reflexiones sobre la pregunta anterior.

¿Qué proporción de sus clases de español como lengua extranjera/segunda tiene como foco la competencia intercultural?

- 0-20 %
- 20-40 %
- 40-60 %
- 60-80 %
- 80-100 %

Por favor, incluya aquí comentarios/reflexiones sobre la pregunta anterior.

Dé por favor ejemplos de actividades que incluye en su enseñanza de español y que tienen como objetivo la competencia intercultural.

¿Cuán adecuados son los materiales de enseñanza que tiene a su disposición en relación con la práctica de la competencia intercultural?

- Muy adecuados
- Adecuados
- Poco adecuados
- No adecuados

Por favor, incluya aquí comentarios/reflexiones sobre la pregunta anterior.

¿Considera que la competencia intercultural se puede evaluar?

- Sí, absolutamente
- Sí, en cierto grado
- No tanto
- No

Por favor incluya aquí comentarios/reflexiones sobre la pregunta anterior.
